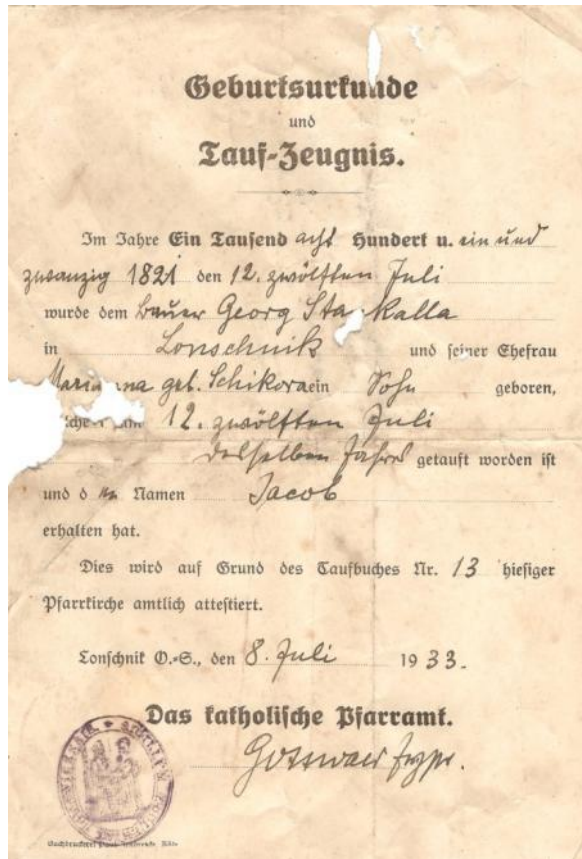


Przykłady transkrypcji i tłumaczeń dokumentów

(opr. Robert Hellfeier)

Transkrypcja dokumentów.....	1
Transkrypcja wraz z tłumaczeniem	3

Transkrypcja dokumentów



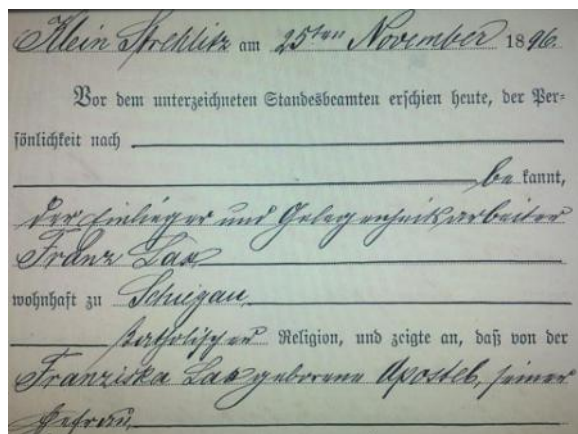
Geburtsurkunde und Tauf-Zeugnis.

Im Jahre **Ein Tausend acht hundert** u. *ein und zwanzig* 1821 den 12. zwölften Juli wurde dem *Bauer Georg Stankalla* in *Lonschnik* und seiner Ehefrau *Marianna geb. Schikora* ein Sohn geboren, welche **?** am 12. zwölften Juli *desselben Jahres* getauft worden ist und den Namen *Jacob* erhalten hat.

Dies wird auf Grund des Taufbuches Nr. 13 hiesiger Pfarrkirche amtlich attestiert.

Lonschnik O.-S., den 8. Juli 1933.


Das katholische Pfarramt.
Gottwaer Erzpr.[iester]



Klein Strehlitz am 25^{ten} November 1896

Vor dem unterzeichneten Standesamten erschien heute, der Persönlichkeit nach *bekannt*, der Einlieger und Gelegenheitsarbeiter *Franz Lax* wohnhaft zu *Schiegau* katholischer Religion, und zeigte an, daß von der *Franziska Lax geborene Apostel* seiner Ehefrau

Wortlautkünde.
Am 22. (zweiundzwanzigsten) September
1850 (eintausend achthundert fünfzig)
starb zu Ernestinenberg, Kr. Neustadt
Oberschlesien, die Häuslerin Josepha Graba
im Alter von 49 Jahren und wurde am
25. September desselben Jahres auf dem
hiesigen katholischen Friedhof beerdigt.
Ellguth b. Zülz, Kr. Neustadt O/Schl.,
den 8. Juli 1933.
vob Kath. Pfarramt.
Steuer, Erzpriester.



Sterbeurkunde.

Am 22. (zweiundzwanzigsten) September
1850 (eintausend achthundert fünfzig)
starb zu Ernestinenberg¹, Kr. Neustadt
Oberschlesien, die Häuslerin Josepha Graba
im Alter von 49 Jahre und wurde am
25. September desselben Jahres auf dem
hiesigen Katholischen Friedhof beerdigt.

Ellguth b.[ei] Zülz, Kr. Neustadt O/Schl.[esien],
den 8. Juli 1933
das Kath. Pfarramt.
Steuer, Erzpriester.

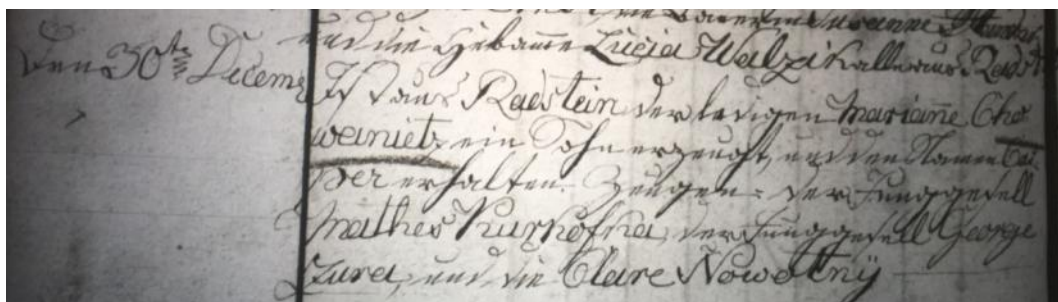
Sterbeurkunde.

Am 22. (zweiundzwanzigsten) September 1850 (eintausend achthundert fünfzig) starb zu Ernestinenberg, Kr. Neustadt Oberschlesien, die Häuslerin Josepha Graba im Alter von 49 Jahre und wurde am 25. September desselben Jahres auf dem hiesigen Katholischen Friedhof beerdigt.

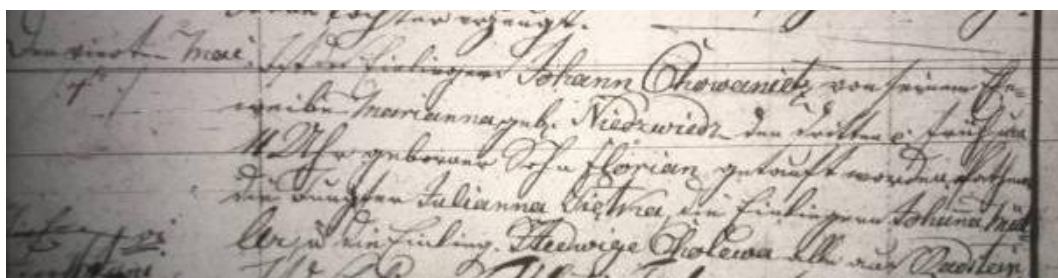
Ellguth b.[ei] Zülz, Kr. Neustadt O/Schl.[esien],
den 8. Juli 1933
das Kath. Pfarramt.
Steuer, Erzpriester.

¹ Górká Prudnická.

Transkrypcja wraz z tłumaczeniem



den 30 ^{ten} December	Ist aus Radstein der ledigen Mariann ² e Chowanietz ein Sohn erzeugt und den Namen Casper erhalten. Zeugen: der Junggesell Mathes Kurkofka, der Junggesell George Zura, und die Clare Nowotny.
30 grudnia	Z Radostyni, syn samotnej Marianny Chowanietz został okazany ³ i otrzymał imię Casper. Świadkowie: kawaler Mathes Kurkofka, kawaler George Zura i Clara Nowotny



den vierten Mai 4 ^{ten} [1847]	Ist des Einliegers Johann Chowanietz von seinem Ehe- weibe Marianna geb. Niedzwiedz den dritten e: ⁴ früh um 11 Uhr gebor[e]ner Sohn Florian getauft worden. Pathen die Jungser ⁵ Julianna Piętka, die Einlieger[i]n Johanna ⁶ Küd- la ⁷ , u. die Einlieg.[erin] Hedwige Cholewa alle aus Radstein
4 maja [1847]	3 maja o godzinie 11 urodził się syn mieszkańca Johanna Chowantza i jego żony Marianny z domu Niedzwiedz, który został ochrzczony imieniem Florian. Świadkowie: panna Julianna Piętka, mieszkanka Johanna Küdla i mieszkanka Hedwige Cholewa, wszyscy z Radostyni

² „n” z pionową kreską na górze = „nn”.

³ Erzeugt – pod tym pojęciem rozumiem okazanie kogoś lub czegoś, jakieś osobie.

⁴ „e:” – nie znam rozszerzenia tego skrótu, ale odnosi się ono do tego, iż chrzest miało miejsce w tym samym miesiącu, co urodzenie. W innych księgach spotkałem się z zapisem „huius” – tj. tego miesiąca/tej daty, której dotyczy wcześniejszy wpis.

⁵ Nie jestem pewny tego słowa, zostało jakoś tak zapisane skrótem. Ale chodzi tutaj zapewne o „Junggeselle” – czyli „młodzieniec”.

⁶ W oryginale zapisane literą „n” z pionową kreską u góry.

⁷ Nie jestem pewny pisowni nazwiska.